

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	吳萬寶 WU WAN BAU
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFGXB4B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：40.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p>			
課程簡介	<p>本課課程為一學年之課程，以翻譯一般性德文文章為主。上學期為分組翻譯，下學期為個人獨立翻譯。文章取自德國德語教學網站，如：Deutsche Welle，偏重與德國社會、文化、生活等主題相關的文章。</p>		
	<p>This Course helps students learn and practic theories in translating German into Chinese</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	1257	講述	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Einfuehrung	
2	108/09/16~ 108/09/22	was is eine gute Uebersetzung?	報告與討論
3	108/09/23~ 108/09/29	Ursula Graefe und ihre literarische Uebersetzung	報告與討論
4	108/09/30~ 108/10/06	Europa koennte zum grossen Profiteur werden (1)	報告與討論
5	108/10/07~ 108/10/13	Europa könnte zum großen Profiteur werden (2)	報告與討論
6	108/10/14~ 108/10/20	Europa könnte zum großen Profiteur werden (3)	報告與討論
7	108/10/21~ 108/10/27	Darum geht es beim Handelskrieg zwischen den USA und China (1)	報告與討論
8	108/10/28~ 108/11/03	Darum geht es beim Handelskrieg zwischen den USA und China (2)	報告與討論
9	108/11/04~ 108/11/10	Darum geht es beim Handelskrieg zwischen den USA und China (3)	報告與討論
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	So studiert ihr erfolgreich in Deutschland (1)	報告與討論
12	108/11/25~ 108/12/01	So studiert ihr erfolgreich in Deutschland (2)	報告與討論
13	108/12/02~ 108/12/08	So studiert ihr erfolgreich in Deutschland (3)	報告與討論

14	108/12/09~ 108/12/15	So studiert ihr erfolgreich in Deutschland (4)	報告與討論
15	108/12/16~ 108/12/22	FAZ: Zwei gegen den Rest der Welt I	報告與討論
16	108/12/23~ 108/12/29	FAZ: Zwei gegen den Rest der Welt II	報告與討論
17	108/12/30~ 109/01/05	Süddeutsche Zeitung: Der Polizist stört das Spiel	報告與討論
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	1. 勿遲到或早退, 勿帶食物進教室 2. 請假請依學校定辦理, 缺席三次(含)以上, 且未請假獲准者, 依學校規定以期末扣考處理。 3. 其他未盡事宜, 於課堂上補充說明		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	Die Texte von zeitung.de		
參考文獻	Werner Koller, Einfuehrung in die Uebersetzungswissenschaft, (Tuebingen: A. Francke, 2011) 陳建民著 翻譯學: 理論、策略與方法, (台北: 五南圖書出版公司, 2016)。 張達聰著 翻譯之原理與技巧, (台北市: 國家出版社, 2011)。		
批改作業 篇數	20 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他 < > : %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		